



# PORTFOLIO EUROPEEN DES LANGUES : RAPPORT INTERIMAIRE 2007

Rolf Schärer, Rapporteur général

Février 2008



Février 2008

DGIV/EDU/LANG (2008) 1 Fr.

## **Portfolio européen des langues : Rapport intérimaire 2007**

**Rolf Schärer  
Rapporteur général**

**Division des Politiques linguistiques  
Strasbourg**



## Rapport de synthèse

Rolf Schärer  
Rapporteur général

Le présent rapport rend compte de façon concise des activités du Portfolio (PEL) et de leurs effets entre 2001 et octobre 2007. Il s'appuie sur les données de rapports antérieurs<sup>1</sup>, ainsi que sur des informations structurées et non structurées recueillies auprès de nombreuses sources au cours de cette même période.

Il porte principalement sur des éléments clés de la mise en œuvre du PEL, considérée comme une volonté commune européenne, et donne aussi des exemples concrets extraits d'expériences rapportées par les groupes d'intéressés (individuels, collectifs, locaux, régionaux, nationaux et internationaux) dans des circonstances variables.

Le Portfolio européen des langues figure parmi les instruments de promotion de la politique du Conseil de l'Europe et de ses 47 Etats membres en matière d'éducation pour la diversité linguistique et culturelle en Europe.<sup>2</sup>

Le Comité des Ministres encourage les Etats membres à soutenir l'utilisation du PEL (Recommandation n° 98(6) concernant les langues vivantes) et la Conférence permanente des Ministres de l'Education du Conseil de l'Europe a adopté en 2000 une résolution recommandant la diffusion et l'utilisation du Portfolio européen des langues (PEL) sur une grande échelle.<sup>3</sup>

Le PEL et le Cadre européen commun de référence (CECR) soutiennent les valeurs fondamentales du Conseil de l'Europe et en particulier le développement des aptitudes linguistiques et interculturelles nécessaires à une citoyenneté démocratique active.

Les conclusions suivantes s'appuient sur les activités dont il a été rendu compte, leur développement et les résultats :

- Le PEL contribue de manière significative à la diffusion des buts, des valeurs, des concepts et des principes européens
- Le PEL modifie les pratiques éducatives
- Le PEL est un catalyseur effectif pour opérer des changements aux niveaux européen, national et local

### 1. Nombre déclaré de PEL élaborés, distribués et utilisés

| Année scolaire/<br>universitaire | Total cumulé des PEL<br>individuels<br>produits/distribués<br>* 1 | Nombre d'apprenants<br>utilisant un PEL (par<br>année<br>scolaire/universitaire)<br>* 2 | Nombre de modèles<br>de PEL validés au<br>cours de l'année<br>cumulée<br>* 3 cumulé | Nombre moyen de<br>copies utilisées<br>pour tous les<br>modèles de PEL<br>validés<br>* 4 | Nombre de<br>multiplicateurs<br>formés pendant la<br>phase de<br>conception et la<br>phase pilote<br>* 5 cumulé |
|----------------------------------|---|---|---|--|---|
| Jusqu'en 2000                    | ~   | ~ 30.000  | 6   | 5000   | 300 300   |
| 2001-2002                        | ~   | ~ 135.000   | 19 25   | 5400   | 950 1250  |
| 2002-2003                        | ~   | ~ 220.000   | 16 41   | 5400   | 800 2250  |
| 2003-2004                        | ~   | ~ 315.000   | 17 58   | 5400   | 850 3100  |
| 2004-2005                        | ~ 1.250.000   | ~ 514.000   | 11 69   | 7500   | 550 3650  |
| 2005-2006                        | ~ 2.000.000   | ~ 504.000 rév.  | 4 73  | 6900   | 200 3850  |
| 2006-2007                        | ~ 2.500.000   | ~ 584.000   | 15 88   | 6600   | 750 4600  |
| 2007-2008                        | ~ 3.000.000   | ~ ?   | 11 99   | ?  | 550 5150  |

<sup>1</sup> Rapport de synthèse du projet PEL 2001-2004 et rapports intérimaires 2005 et 2006 ; texte intégral à l'adresse [www.coe.int/portfolio](http://www.coe.int/portfolio)

<sup>2</sup> Recommandations n° R (82) 18 et R (98) 6 concernant les langues vivantes du Comité des Ministres aux Etats membres du Conseil de l'Europe.

<sup>3</sup> Résolution sur le Portfolio européen des langues, Cracovie, Pologne, 15-17 octobre 2000

Les chiffres ci-dessus sont des indicateurs de portée générale et doivent être interprétés avec prudence – il s'agit de simples estimations, basées sur des données parfois incomplètes recueillies dans des circonstances variables et rapportées à des moments différents.

- \* 1 Tous les PEL élaborés ne sont pas distribués et tous les PEL distribués ne sont pas utilisés
- \* 2 Les données chiffrées comptabilisent aussi bien des projets en cours que des projets prévus
- \* 3 Dans les modèles de PEL validés, les Principes et lignes directrices communs sont adaptés au contexte
- \* 4 La validation des PEL stimule leur diffusion ; le nombre moyen de photocopies utilisées donne une idée de leur impact
- \* 5 Ce qui est sous-entendu ici, c'est que l'élaboration des modèles de PEL permet de former des multiplicateurs (les chiffres sont basés sur des hypothèses).

## **2. Le PEL contribue de manière significative à la diffusion des buts, des valeurs, des concepts et des principes européens**

Le PEL et le Cadre européen commun de référence (CECR) sont issus d'une proposition formulée en 1991 à un symposium du Conseil de l'Europe. Dès le début, ils étaient destinés à se compléter.

Ces deux instruments sont descriptifs et contribuent à la promotion des idéaux et des buts qui sous-tendent la mission du Conseil de l'Europe : respect de la diversité linguistique et culturelle, compréhension mutuelle au-delà des frontières nationales, institutionnelles et sociales, et promotion du plurilinguisme et de l'éducation pluriculturelle.

Le CECRL offre un cadre général, cohérent et transparent pour le développement des programmes de langues, des programmes d'enseignement et d'apprentissage, des matériels pédagogiques et des outils d'évaluation.

Le PEL vise à transmettre des valeurs communes européennes aux apprenants, aux enseignants et aux établissements d'enseignement. Cet instrument est basé sur un ensemble de principes : plurilinguisme, propriété de l'apprenant, autonomie et autoévaluation par l'apprenant, idée que tout apprentissage est important et que l'apprentissage est un processus tout au long de la vie.

Ces principes tendent à remettre en cause les pratiques établies, qu'elles concernent le processus éducatif ou les rôles traditionnels des apprenants et des enseignants, ce qui explique en partie pourquoi l'adoption et la mise en œuvre du PEL demandent du temps avant de faire partie de la routine de l'apprentissage et pourquoi le niveau global de pénétration est insuffisant et ne permet pas de récolter tous les fruits de l'utilisation du PEL. Pour démontrer de manière incontestable que le Portfolio vaut la peine d'être mis en œuvre et est viable à long terme, les projets de PEL doivent être mis en œuvre à une certaine échelle.

Cela étant, le PEL et le CECRL se sont révélés très efficaces pour stimuler une réflexion sur une politique linguistique et de l'enseignement linguistique fondée sur des valeurs européennes communes en Europe et ont ainsi aidé à promouvoir l'unité dans la diversité.

Quelques exemples montrent comment les modèles de PEL ont favorisé la transmission des buts du Conseil de l'Europe aux apprenants et aux citoyens :

- Les 93 modèles de PEL validés ont été développés par des équipes de concepteurs dans 28 Etats membres différents ; il s'agit d'applications adaptées au contexte et basées sur les Principes et lignes directrices.
- Dans 16 Etats membres, les modèles de PEL couvrent tous les secteurs de l'enseignement, de l'enseignement primaire à la formation pour adultes, impliquant une réflexion et une coopération qui dépassent les secteurs d'enseignement spécifiques et les limites administratives.
- Plusieurs modèles de PEL ont été développés par des équipes internationales chargées de promouvoir un apprentissage multilingue et interculturel par-delà les frontières nationales, régionales et institutionnelles.
- La plupart PEL élaborés tiennent compte des réformes des programmes scolaires, ont aidé à prendre des décisions et réciproquement, ils se nourrissent des innovations en matière d'éducation ; le processus a aidé à former des médiateurs professionnels

- Certains modèles de PEL ont été révisés à la suite de réformes des programmes. Parfois aussi, les travaux sur les Portfolios ont aussi influencés par ces réformes.
- Le PEL a été utilisé dans une multitude de projets pour transmettre des concepts complexes aux enseignants et aux apprenants – plurilinguisme, compétence partielle, autonomie de l'apprenant, compétence interculturelle, autoévaluation...
- L'utilisation du PEL dans un contexte institutionnel a stimulé la réflexion et conduit dans certains cas à la formulation de politiques globales pour les langues au niveau d'un établissement. Ces politiques incluent la langue de scolarisation ainsi que l'utilisation des langues d'enseignement des autres disciplines.
- La création de modèles de Portfolios adaptés à des groupes d'âges et des groupes cibles différents a conduit à différencier les objectifs, les orientations et les approches : dans les portfolios destinés aux jeunes adolescents, la sensibilisation aux langues tient ainsi compte du fait qu'il s'adresse à des apprenants issus de différents milieux linguistiques et culturels. Autres exemples : les modèles destinés au secondaire intègrent le développement de l'autonomie des apprenants et l'autoévaluation, tandis que les modèles destinés aux jeunes adultes, à l'éducation professionnelle et à l'enseignement du supérieur font une place aux exemples extraits de situations professionnelles et personnelles.
- Le plurilinguisme associé au concept de langue de communication et de compétence interculturelle commence à attirer l'attention des grandes et des moyennes entreprises, qui y voient un atout potentiel pour leurs personnels et pour l'entreprise elle-même.
- Les séminaires sur le PEL et les ateliers pour les enseignants et les apprenants sont probablement la solution par excellence pour transmettre des buts, des concepts et des compétences communs aux principaux intéressés. L'offre de séminaires et ateliers est en augmentation.

### 3. Le PEL fonctionne et modifie les pratiques éducatives

Le volume croissant des retours d'information formels<sup>4</sup> – rapports, études et thèses notamment – montre que le PEL est un outil pratique susceptible de modifier les pratiques éducatives. Les réactions formelles et informelles collectées lors des réunions de réflexion des enseignants et des réunions d'information des apprenants révèlent une multitude d'applications innovantes et de pratiques très variées dont le nombre ne cesse de croître.

Dans les rapports, s'il est écrit que le PEL fonctionne et produit les effets souhaités, les auteurs précisent « s'il est bien appliqué » – une condition qui semble toutefois revêtir un sens différent selon les personnes et les situations.

Dans le présent rapport, « bien appliqué » signifie de manière convaincante et cohérente aux yeux d'un utilisateur ou d'un groupe d'utilisateurs donné. Le rapport se propose de montrer comment le PEL est utilisé dans différents contextes et comment il a des effets sur les objectifs déclarés et les principes communs – il n'a pas vocation à juger des avis différents.<sup>5</sup>

Le résumé ci-après paraît plausible eu égard aux éléments disponibles :

- Le PEL est un outil d'apprentissage et d'information effectif dans des contextes très variés
- Dans le processus d'apprentissage, le PEL favorise un dialogue et une coopération qui vont plus loin que le seul apprentissage linguistique
- Le PEL encourage l'autonomie de l'apprenant et a un effet positif sur sa motivation
- Le PEL est un instrument effectif de réflexion et aide à développer la compétence à l'autoévaluation

<sup>4</sup> Pour en savoir plus et connaître les liens vers d'autres sites d'information, se reporter aux pages consacrées à chaque pays dans les rapports de suivi précédents.

<sup>5</sup> Le but n'est ni d'harmoniser les différents points de vue ni de réconcilier les divergences d'opinion. Des spécialistes des tests peuvent ainsi estimer que l'autoévaluation ne produit pas suffisamment d'informations valides et fiables pour évaluer formellement une compétence linguistique, tandis que pour les spécialistes de l'autonomie, l'autoévaluation constitue en soi une innovation souhaitable car ils y voient un élément essentiel d'une culture plus inclusive de l'évaluation et donc l'une des clés de l'autonomie de l'apprenant.

- Le PEL reflète les grandes préoccupations de l'éducation, telles que la capacité à communiquer, les compétences partielles et interculturelles
- Les principes du PEL encouragent l'unité dans la diversité sans être prescriptifs

Les éléments disponibles montrent que :

- Tous les apprenants et tous les enseignants ne sont pas favorables à une approche centrée sur l'apprenant qui responsabilise ce dernier
- Appliqué de manière mécanique pour contrôler les progrès, le PEL n'est pas viable
- Pour conserver son intérêt, le PEL doit se traduire par des améliorations tangibles pour les apprenants, les enseignants et les établissements d'enseignement
- Pour être gérable, l'écart entre les exigences du programme et les principes du PEL ne doit pas être trop grand
- Un bon usage du PEL requiert un espace de liberté dans la manière de travailler au quotidien
- Le statut du PEL doit être défini au niveau éducatif au sens large et au niveau local
- Pour obtenir les effets souhaités à long terme, apprenants et enseignants doivent être soutenus sur la durée.

Les processus enclenchés par le travail avec le PEL sont riches, multifformes et extrêmement variés. A sa manière, chaque application est unique et difficilement transférable. Une réflexion commune est nécessaire. L'organisation régulière d'ateliers pour les enseignants dans des contextes familiers semble donner de bons résultats en termes de transfert.

Dans l'exemple qui suit, un séminaire de réflexion mixte (apprenants-enseignants) a donné lieu à un apprentissage intensif, en dépit d'un contexte, d'apprenants et d'activités choisies atypiques en apparence. Les élèves d'une section TI d'un lycée professionnel ont accepté de lire un texte littéraire en anglais ou en français de leur choix, d'en faire un résumé structuré, de le lire devant leurs camarades et de livrer leurs réflexions personnelles.

Au début de l'année scolaire, ils ont soumis leurs plans de travail à des enseignants impliqués dans les projets de PEL lors d'une réunion ; à la fin de l'année, ils ont présenté le fruit de leur travail, dont cinq présentations en anglais et plusieurs vidéos illustrant leur démarche.

Les enseignants ont été impressionnés par les performances des apprenants, même si la plupart d'entre eux ont admis qu'ils étaient incapables d'évaluer le niveau de langue ou de préciser les profits directement liés à l'utilisation du PEL.

Ce qui est intéressant ici, c'est que les apprenants ont su apporter des réponses convaincantes à un énoncé précis et que parallèlement des enseignants ont commencé à proposer des exemples illustrant leurs propres concepts, expériences, solutions et profits.<sup>6</sup>

#### **4. Le PEL, agent du changement et catalyseur**

Les concepts et principes sur lesquels s'appuie le PEL remettent en cause et imposent de changer les pratiques pédagogiques et didactiques établies. Les changements étant rarement bien vus, il faut de l'énergie et des efforts soutenus pour obtenir des résultats durables.

Les effets principalement positifs signalés en relation avec les fonctions d'apprentissage et d'information sont un point de départ nécessaire pour la mise en œuvre à grande échelle du PEL – sans que pour autant celle-ci soit automatique.

Organiser et mettre en œuvre le changement dans des systèmes très étendus est une entreprise complexe : différents groupes d'intéressés sont concernés, certaines variables sont incontrôlables, garder le cap de la cohérence est difficile dans un système en mutation, sans compter que les priorités peuvent évoluer avec le temps.

---

<sup>6</sup> Source : Réunions de coordination et de diffusion du PEL dans le canton de Zurich, Suisse. Rapports disponibles à l'adresse : [www.fs-fremdsprachen.zh.ch](http://www.fs-fremdsprachen.zh.ch)

Un certain nombre de projets de mise en œuvre semblent avoir atteint aujourd'hui les dimensions requises pour produire des résultats et des effets positifs durables à un niveau du système ; c'est notamment le cas des projets suivants :

- Le projet de PEL espagnol, qui couvre toutes les régions et tous les secteurs d'enseignement, et englobe les langues régionales et internationales
- Le projet de mise en œuvre décentralisé du PEL Suisse, qui couvre toutes les langues, tous les secteurs et types d'enseignement
- Le projet de mise en œuvre du PEL à Thuringe (Allemagne), avec un taux de pénétration qui serait de 40 % malgré une aide financière réduite
- Le projet de mise en œuvre du PEL de la Fédération de Russie, qui applique une stratégie boule de neige sur son territoire multilingue et multiculturel
- Le projet de PEL irlandais, qui se concentre sur l'intégration linguistique des immigrants
- Le projet de PEL électronique néerlandais, qui ouvre de nouvelles voies
- Les projets institutionnels de PEL proposés par ALTE/EAQUALS et CERCLES dans les secteurs de la formation pour adultes et de la formation continue

Apparemment, plusieurs projets de mise en œuvre ne se sont pas déroulés comme prévu pour des raisons diverses : changements de politique et de priorités, clarification insuffisante du statut du PEL, attentes et objectifs imprécis, déséquilibre entre les objectifs fixés et les ressources octroyées, tensions entre le programme officiel et les concepts sous-jacents du PEL (rares sont les programmes qui définissent leurs objectifs en « capable de faire » qui correspond aux descripteurs « je peux » dans les check-lists du PEL).

Les développements positifs et moins positifs méritent d'être analysés pour enrichir encore la somme déjà considérable d'expériences et de savoir-faire en Europe.

### **Le PEL, un catalyseur**

Il ressort des activités signalées et des retours d'information que le PEL est un catalyseur effectif.

Il se prête à différents styles et méthodes d'apprentissage et peut conjuguer plusieurs types d'activités différentes du programme. Il stimule le dialogue et la coopération, au-delà des limites administratives traditionnelles.

Plusieurs projets de Portfolios sortent du cadre national, institutionnel et linguistique.

Une nouvelle génération de matériels pédagogiques et didactiques intégrant les concepts et les principes du CECRL, du PEL et des programmes afférents est en cours d'élaboration et de promotion.

Il est certain que des projets à grande échelle comme DYLAN, un projet parrainé par l'Union européenne qui vise à donner une caution scientifique au concept des programmes multilingues, verront émerger des thèses intéressantes en relation avec le PEL.

Ces exemples ont en commun que les intéressés, hormis les principaux groupes de projet de PEL, ont fait montre d'un intérêt dynamique pour les développements du Portfolio.

La stratégie globale visant à promouvoir les concepts de communication, de multilinguisme et de diversité par le biais du CECR et du PEL semble avoir été exceptionnellement effective.

L'idéal serait d'intégrer les groupes d'intéressés, en plus du principal groupe de PEL, dans les activités futures.